

<p style="text-align: center;">Pentecost</p> <p>http://www.saintjonah.org/rub/rub_pentecost.htm https://groups.yahoo.com/neo/groups/vigil-texts/info</p>	<p style="text-align: center;">День Святой Троицы. Пятидесятница.</p> <p>http://www.patriarchia.ru/bu/2018-05-27/</p> <p>По древней традиции, в День Святой Троицы на праздничном аналое лежит икона Пятидесятницы («Сошествие Святого Духа на Апостолов»). Начиная с великой вечерни в сам день праздника (с коленопреклонными молитвами), на аналое находится икона Пресвятой Троицы. В Понедельник Святого Духа вечером (перед вечерней) опять полагается икона Пятидесятницы, которая остается на аналое до отдания праздника в субботу.</p>
<p style="text-align: center;">All-Night VIGIL variables</p>	<p style="text-align: center;">ВСЕНОЩНОЕ БДЕНИЕ</p>
	<p>На великой вечерне «Блажен муж» – кафизма вся.</p>
<p style="text-align: center;">Lord, I Have Cried:</p>	<p style="text-align: center;">Господи, воззвах, ГЛАС 1:</p>
<p>Reader: In the 1st Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Господи, воззвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Господи, воззвах к Тебе, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внегда воззвати ми к Тебе. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние рук моею / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.</p>
<p>At Lord, I have cried, Tone 1: Feast 10 (We celebrate Pentecost); G/N: Feast (Come, O ye peoples).</p>	<p>На «Господи, воззвах» стихиры праздника, глас 1-й и глас 2-й – 10 (первая и четвертая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – праздника, глас 8-й: «Приидите, людие...».</p>
	<p>Стихиры праздника, глас 1:</p>
<p>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</p>	<p>Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему.</p>
<p>Tone 1:</p> <p>We celebrate Pentecost / and the coming of the Spirit, / and the time appointed for the promise, / and the fulfillment of hope. / How great is this mystery: / it is both exceeding great and most venerable. / Wherefore, we cry unto Thee: // O Creator of all, Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Стихиры праздника, глас 1:</p> <p>Пятидесятницу празднуем, / и Духа пришествие, / и предложение обещания, / и надежды исполнение, / и таинство елико, / яко велико же и честно. / Темже вопием Ти: // Содетелю всех Господи, слава Тебе.</p>
<p>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</p>	<p>Меня ждут праведницы, / дондеже воздаси мне.</p>
<p>We celebrate Pentecost ... Repeat</p>	<p>Пятидесятницу празднуем ...</p>
<p>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</p>	<p>Из глубины воззвах к Тебе, Господи, / Господи, услыши глас мой.</p>
<p>Thou hast renewed Thy disciples with foreign tongues, O Christ, / that they might therewith proclaim Thee, / the immortal Word and God, //</p>	<p>Языками инородных / обновил еси Христе, / Твоя ученики, / да теми Тя проповедят / безсмертного Слова и Бога, // подающего</p>

Who granteth our souls great mercy.	душам нашим велию милость.
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да будут уши Твои / внимлюще гласу моления моего.
The Holy Spirit provideth all things; / He gusheth forth prophecy; / He perfecteth the priesthood; / He hath taught wisdom to the illiterate. / He hath shown forth the fishermen as theologians. / He holdeth together the whole institution of the Church. / Wherefore, O Comforter, / one in essence and throne with the Father and the Son, // glory be to Thee.	Вся подаёт Дух Святы́й,/ то́чит проро́чества, священники соверша́ет,/ не кни́жныя му́дрости научи́,/ рыбари богосло́вцы пока́за,/ весь собира́ет собо́р церковный./ Единосу́щне и сопредсто́льне Отцу́ и Сы́ну, // Уте́шителю, сла́ва Тебе́.
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	Аще беззакония на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.
Tone 2: We have seen the true Light; / we have received the Heavenly Spirit; / we have found the true Faith, / we worship the indivisible Trinity; // for He hath saved us.	Глас 2: Ви́дехом свет и́стинный,/ прияхом Ду́ха Небе́снаго,/ обрето́хом ве́ру и́стинную,/ неразде́льной Трои́це поклоня́емся:// Та бо нас спасла́ есть.
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	И́мене ра́ди Твоего́ потерпе́х Тя, Го́споди, потерпе́ душа́ моя́ в сло́во Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Го́спода.
We have seen the true Light ... Repeat	Ви́дехом свет и́стинный,/...
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стра́жи у́тренния до но́щи, от стра́жи у́тренния, / да упова́ет Изра́иль на Го́спода.
In the Prophets Thou didst proclaim unto us / the way of salvation, / and the grace of Thy Spirit hath shone in the Apostles, O our Savior; / Thou art God Who art from the beginning, / and for time to come, and unto the ages, // Thou art our God.	Во проро́цах возвестил еси́ нам путь спасе́ния,/ и во апо́столах возсия́ Спа́се наш, благода́ть Ду́ха Твоего́:/ Ты еси́ Бог пе́рвый, Ты и по сих, // и во ве́ки Ты еси́ Бог наш.
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавле́ние, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззаконий егó.
In Thy courts shall I praise Thee, / the Savior of the world, / and bending my knee I shall worship Thine invincible might. / In the evening, in the morn, at midday, // and at all times shall I bless Thee, O Lord.	Во дво́рех Твои́х воспою́ Тя Спа́са ми́ра,/ и прекло́нь колéна, поклоню́ся Твое́й непобеди́мей си́ле,/ ве́чер, и у́тро, и полудне, // и на всякое вре́мя благословлю́ Тя Го́споди.
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалите́ Го́спода вси язы́цы, / Похвалите́ Егó вси лю́дие.
In Thy courts, O Lord, as we the faithful / bend the knee of the soul and the body, / we praise Thee, the beginningless Father, / the co-beginningless Son, / and the co-eternal and All-	Во дво́рех Твои́х, Го́споди, ве́рнии/ колéна душ и телéс прекло́ньше,/ воспева́ем Тя безнача́льнаго Отца́,/ и собезнача́льнаго Сы́на,/ и соприсносу́щнаго и Пресвята́го

holy Spirit, // Who dost enlighten and sanctify our souls.	Духа, // просвещающаго и освящающаго души наша.
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.
Let us praise the consubstantial Trinity: / the Father and the Son, with the Holy Spirit; / for thus did all the Prophets and Apostles preach, // with the Martyrs.	Троицу единосущную песнословим, / Отца и Сына, со Святым Духом: / тако бо проповедаша вси пророцы, // и апостоли с мученики.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Tone 8: Come, O ye peoples, / let us worship the Godhead in three Persons: / the Son in the Father, with the Holy Spirit; / for the Father timelessly begat the Son, / Who is co-eternal and Co-enthroned; / and the Holy Spirit was in the Father, glorified with the Son; / one Might, one essence, one Godhead, / which we all worship, saying: / Holy God, Who didst create all things through the Son, / with the co-operation of the Holy Spirit. / Holy Mighty, through Whom we have known the Father, / and through Whom the Holy Spirit came to the world. / Holy Immortal, the Comforting Spirit, / Who proceedest from the Father and restest in the Son. // O Holy Trinity, glory be to Thee.	Глас 8: Приидите людие, / триипостасному Божеству поклонимся, / Сыну во Отце, со Святым Духом: / Отец бо безлетно родит / Сына соприносущна и сопредельна, / и Дух Святый бе во Отце с Сыном прославляемь: / единая сила, единое существо, единое Божество. / Ему же поклоняющиеся вси глаголем: / Святый Боже, вся содеявый Сыном, содейством Святаго Духа. / Святый Крепкий, Им же Отца познахом, / и Дух Святый прииде в мир: / Святый Безсмертный, утешительный Душе, / от Отца исходяй, и в Сыне почиваяй: // Троице Святая, слава Тебе.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премудрость, прости.
Priest's prayer for the small entrance.	Молитва священника на малый вход.

O Gladsome Light; Entrance. Prokimenon of the day, Tone 6: *The Lord is King.*

The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:	Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:
The Lord is King, He is clothed with majesty.	Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.	Стих: Облечеса Господь в силу и препоясая.

	Паремии праздника:- 3
Reader (in the center of the church): The Reading is from the Book of Numbers.	Чтец (в центре церкви): Числ чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вондем.
Reader: The Lord said to Moses: "Gather Me seventy men from the elders of Israel, whom thou thyself knowest that they are the elders of the	(Из главы 11:) Чтец: Рече Господь Моисею: собери Ми

<p>people, and their scribes; and thou shalt bring them to the tabernacle of witness, and they shall stand there with thee. And I will go down, and speak there with thee; and I will take of the Spirit that is upon thee, and will put it upon them; and they shall bear together with thee the assaults of the people, and thou shalt not bear them alone.” And Moses went out, and spake the words of the Lord to the people; and he gathered seventy of the elders of the people, and he set them round about the tabernacle. And the Lord came down in a cloud, and spake to him, and took of the Spirit that was upon him, and put it upon the seventy men that were elders; and when the Spirit rested upon them, they prophesied and ceased. And there were two men left in the camp, the name of the one was Eldad, and the name of the other Medad; and the Spirit rested upon them, and these were of the number of those who were enrolled, but they did not come to the tabernacle; and they prophesied in the camp. And a young man ran and told Moses, and spake, saying: “Eldad and Medad prophesy in the camp.” And Joshua the son of Nun, who attended on Moses, the chosen one, said: “Lord Moses, forbid them.” And Moses said to him: “Art thou jealous on my account? Would that all the Lord’s people were prophets; whenever the Lord shall put His Spirit upon them.”</p>	<p>сѣдмьдесят мужей от старец израилевых, ихже ты сам веси, яко сии суть старцы людей, и книжники их: и приведѣши их в сень свидѣнія, и станут ту с тобою. И снѣду, и возглаголю тамо с тобою, и отымѣ от Дѹха сѹщаго в тебѣ, и возложѹ на них, и посѣбствуют с тобою стремлѣнія людей, и не повѣдиши их ты един. И собрѣ Моисей сѣдмьдесят мужей от старец людей, и постави их окрест сѣни. И снѣде Господь во облаце, и глагола Моисею, и взят от Дѹха Иже в нем, и положи на седмидесяти мужей старец: а якоже почѣ Дух на них, и прорекѣша в станѹ, и к томѹ не приложѣша. И остѣша два мужа в станѹ, имя единому Елдѣд, и имя второму Модѣд, и почѣ на них Дух: и сии бѣша от написанных, и не приидѣша в сень, и прорѣчествоваста в станѹ. И притѣк юноша возвестѣ Моисею, и речѣ емѹ, глаголя: Елдѣд и Модѣд прорѣчествуѣта в станѹ. И отвѣщѣв Иисѹс сын Навѣн, предстоѣй Моисею, избранный егѣ, речѣ: гѣсподи Моисее, возбранѣ има. И речѣ емѹ Моисей: не ревнѣеши ли ты мне? И кто даст всем людем Господним быти прорѣки, егдѣ даст Господь Дѹха Своегѣ на них?</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премѹдрость.</p>
<p>Reader (in the center of the church): The Reading is from the Prophecy of Joel</p>	<p>Чтец (в центре церкви): Прорѣчества Иоилева чтѣние.</p>
<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вѣннем.</p>
<p>Reader: Thus saith the Lord: “Rejoice and be glad, ye children of Zion, in the Lord your God; for He hath given you food fully, and will rain upon you the early and the latter rain, as before. And the floors shall be filled with wheat, and the presses shall overflow with wine and oil. And I will recompense you for the years which the locust, and the caterpillar, and the palmerworm, and the cankerworm have eaten, even My great army, which I sent against you. And ye shall eat abundantly, and be satisfied, and shall praise the name of the Lord your God for the things which He hath wrought wonderfully with you: and My people shall not be shamed forever. And ye shall know that I am in the midst of Israel, and that I am the Lord your God, and there is none else beside Me; and My people shall no more be ashamed forever. And it shall come to pass afterward, that I will pour out of My Spirit upon</p>	<p>(Из главы 2:) Чтец: Тако глаголет Господь: чѣда Сиѣнова радуйтѣся, и веселитѣся о Гѣсподе Бѣзе вѣшем, яко дадѣ вам брѣшна в правду, и одождѣт вам дождь ранний и пѣздный, якоже прѣжде. И наполнятѣся гѹмна пшеницы, и излиѹтѣся точѣлия винѣ и елѣа. И вдам вам вмѣсто лет, ихже поядѣша прѹзи и гѹсеницы, и ржа, и хрѹстове, сѣла Моя великая, юже послѣх на вы. И снѣсте ядѹще и насытитѣся, и похвалите имя Гѣспода Бѣга вѣшего, Иже сотворѣ свѣше чудесѣ: и не постыдѣтѣся людие Мои в век. И разумѣете, яко посреде Израѣила Аз есмь, и Аз Господь Бог ваш, и несть иногѣ, рѣзве Менѣ: и не постыдѣтѣся к томѹ людие Мои в век. И бѹдет по сих, излиѹ от Дѹха Моегѣ на всякую плоть, и прорекѹт сѣнове вѣши и дщѣри</p>

all flesh; and your sons and your daughters shall prophesy, and your old men shall dream dreams, and your young men shall see visions. And on My servants and handmaids in those days will I pour out of My Spirit. And I will show wonders in heaven, and upon the earth: blood, and fire, and vapor of smoke. The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and glorious day of the Lord is come. And it shall come to pass that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.”	ва́ша, и ста́рцы ва́ши со́ния ви́дят, и ю́ноши ва́ши ви́дения у́зрят. И́бо на рабы́ Мо́я, и на рабы́ни Мо́я во дни о́ны излию́ от Ду́ха Мо́его, и прореку́т. И дам чуде́са на небеси́ горе́, и зна́мения на земли́ ни́зу, кровь и огонь, и куре́ние ды́ма. Со́лнце прело́жится во тьму, и луна́ в кровь, пре́жде прише́ствия дне Го́сподня вели́каго и стра́шнаго. И бу́дет всяк, и́же а́ще призо́вет и́мя Го́сподне, спасе́тся.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader (in the center of the church): The Reading is from Ezekiel.	Чтец (в центре церкви): Проро́чества Иезеки́лева чтéние.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́ннем.
Reader: Thus said the Lord: “I will take you out from the nations, and will gather you out of all the lands, and will bring you into your own land: and I will sprinkle clean water upon you, and ye shall be purged from all your filthiness, and from all your idols, and I will cleanse you. And I will give you a new heart, and will put a new spirit in you: and I will take away the heart of stone out of your flesh, and will give you a heart of flesh. And I will put My Spirit in you, and will cause you to walk in Mine ordinances, and to keep My judgments, and do them. And ye shall dwell upon the land which I gave to your fathers; and ye shall be to Me a people, and I will be to you a God.”	(Из главы 36:) Чтец: Та́ко глаго́лет Го́спо́дь: прииму́ вас от язы́к, и соберу́ вы от всех язы́к страна́ных, и введу́ вы в зе́млю ва́шу, и окро́плю на вы чи́стую во́ду, и очи́стится от всех нечи́сто́т ва́ших, и от всех и́дол ва́ших, и очи́щу вы. И дам вам се́рдце но́вое, и дух но́вый дам вам, и оты́му се́рдце ка́менное от плоти́ ва́шей, и дам вам се́рдце пло́тяное, и Ду́х Мо́й дам в вас. И сотворю́, да во оправда́ниих Мо́их ходите, и судьбы́ Мо́я сохраните́, и сотворите́. И вселите́ся в зе́млю, ю́же дах отце́м ва́шим, и бу́дете Ми в лю́ди, и Аз бу́ду вам в Бо́га.
	Ектения сугубая: Сподоби, Го́споди, Ектения проси́тельная:

Litua:	Лити́я:
Litua stichera: Feast (In the Prophets Thou didst proclaim); G/N: Feast (When Thou didst send down Thy Spirit).	На литии стихиры праздника, глас 2-й. «Слава, и ныне» – праздника, глас 8-й: «Егда́ Ду́ха Твоего́...».
Tone 2: In the Prophets Thou didst proclaim unto us / the way of salvation, / and the grace of Thy Spirit hath shone in the Apostles, O our Savior; / Thou art God Who art from the beginning, / and for time to come, and unto the ages, // Thou art our God.	Стихиры праздника, глас 2: Хор: Во проро́цех возвести́л еси́ нам путь спасе́ния, / и во апо́столах возсия́ Спа́се наш, благода́ть Ду́ха Твоего́. / Ты еси́ Бог пе́рвый, Ты и по сих, // и во ве́ки Ты еси́ Бог наш.
In Thy courts shall I praise Thee, / the Savior of the world, / and bending my knee I shall worship Thine invincible might. / In the evening, in the morn, at midday, // and at all times shall I bless Thee, O Lord.	Во дво́рех Твои́х воспою́ Тя, Спа́са ми́ра, / и прекло́нь колéна, поклоню́ся Твое́й непобеди́мей си́ле, / ве́чер, и у́тро, и полу́дне, // и на вся́кое вре́мя благословлю́ Тя Го́споди.
In Thy courts, O Lord, as we the faithful / bend	Во дво́рех Твои́х Го́споди, ве́рнии/ колéна

the knee of the soul and the body, / we praise Thee, the beginningless Father, / the co-beginningless Son, / and the co-eternal and All-holy Spirit, // Who dost enlighten and sanctify our souls.	душ и телес преклѡньше,/ воспеваетъ Тя безначальнаго Отца,/ и собезначальнаго Сына,/ и соприсноущнаго и Пресвятаго Духа,// просвещающаго и освящающаго души наша.
Glory... Both now... Tone 8:	Глас 8: Слава Отцѹ и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Tone 8: When Thou didst send down Thy Spirit, O Lord, / while the Apostles were seated, / the children of the Jews beheld and were astonished with amazement; / for they heard them speaking in other, foreign tongues, / according as the Spirit bestowed on them; / for though they were unlearned, they were made wise; / and in catching and bringing the nations to the Faith, / they preached of things divine. / Wherefore, we also cry to Thee: / O Thou Who wast seen on earth and didst save us from error, // O Lord, glory be to Thee.	Глас 8: Егда Духа Твоего послал еси Господи,/ седящим апостолом,/ тогда еврейския дети зряще ужасяхуся ужасом:/ слышаху бо я вещающа/ иными странными языки, якоже Дух подаваше им./ Невѣжди бо суще умудришася,/ и языки в веру уловивше,/ божественная ветийствовваху./ Темже и мы вопием Ти:/ Иже на земли явлейся, и от прелести спасий нас,// Господи слава Тебе.
	Спаси, Боже, люди Твоя...

Aposticha	Стихиры на стиховне
Aposticha: Feast (Being ignorant of the power of Thine All-holy Spirit); G/N: Feast (Of old the tongues were confounded).	На стиховне стихиры праздника, глас 6-й (со своими припевами). «Слава, и ныне» – праздника, глас 8-й: «Языцы иногда...». После стиха «Не отвержи мене от лица Твоего...» поется стихира, глас 6-й: «Царю Небесный...». По традиции, это песнопение принято петь всенародно.
Tone 6: Being ignorant of the power of Thine All-holy Spirit, / which was come unto Thine Apostles, O Lord, / the heathen imagined the diversity of tongues to be drunkenness. / But we who are established by them speak thus unceasingly: / Take not Thy Holy Spirit from us, we pray, // O Friend of man.	Стихиры праздника, глас 6: Не разумеюще языцы Господи, Пресвятаго Духа/ на апостолы Твоя бывшия силы,/ изменение язык пьянство быти мняху./ Мы же утвердившеся от них,/ непрестанно сиче глаголем:/ Духа Твоего Святаго не отыми от нас,// молим Ти ся Человеколюбче.
Create in me a clean heart, O God, / and renew a right spirit within me.	Стих 1: Сердце чисто созижди во мне Боже/ и Дух прав обнови во утробе моей.
O Lord, the descent of the Holy Spirit, / which enveloped Thine Apostles, / made them to speak with other tongues. / Hence, the strange wonder was thought to be drunkenness by the unbelievers, / but to the believers it was a cause of salvation. / Wherefore, we beseech Thee to deem us also worthy of His illumination, // O Friend of man.	Господи, Святаго Духа нашествие,/ апостолы Твоя исполнившее,/ иными языки глаголати устрои./ Темже преславное,/ неверным убо пьянство мняхешя,/ верным же ходатайственно спасения:/ егоже сияния и нас сподоби,// молим Ти ся Человеколюбче.
Cast me not away from Thy presence, / and	Стих 2: Не отвержи мене от лица Твоего/ и

take not Thy Holy Spirit from me.	Ду́ха Твоего́ Свята́го не оты́ми от мене́. Примечание. После стиха «Не отвержи мене́ от лица Твоего...» поется стихира, глас 6-й: «Царю́ Небесный...». По традиции, это песнопение принято петь всенародно.
O Heavenly King, / Comforter, Spirit of Truth, / Who art everywhere present and fillest all things, / Treasury of good things / and Giver of life: / come and dwell in us, / and cleanse us of all impurity, // and save our souls, O Good One	Царю́ Небесный,/ Утешителю, Ду́ше истины,/ Иже вездé сый/ и вся исполня́й,/ Сокробище благих/ и жизни Подателю,/ прииди́ и всели́ся в ны,/ и очисти ны от всякия скверны,// и спаси́, Бла́же, ду́ши на́ша.
Glory... Both now... Tone 8:	Глас 8: Слава Отцу́ и Сыну́ и Святому́ Духу́ и ныне́ и присно́ и во веки́ веков. Аминь.
Tone 8: Of old the tongues were confounded / because of the audacity in the building of the tower, / but now the tongues are made wise / because of the glory of Divine knowledge. / There God condemned the impious because of their offense, / and here Christ hath enlightened the fishermen by the Spirit. / At that time the confusion of tongues was wrought for punishment, / but now the concord of tongues hath been inaugurated // for the salvation of our souls.	Глас 8: Язы́цы иногд́а размеси́шася,/ дерзости́ ради́ столпотворéния:/ язы́цы же ны́не умудри́шася,/ сла́вы ради́ боговéдения./ Та́мо осуди́ нечести́выя погрешéнием:/ zde просвети́л ест́ Христос́ рыбари́ Ду́хом./ Тогда́ упраздни́ся безгла́сие к мучéнию:/ ны́не обновля́ется согла́сие// ко спасéнию душ на́ших.
Now lettest Thou Thy servant depart...	Ны́не отпу́щаеши

Troparia: По Трисвятом –

Choir: (Festal Troparion, Tone 8): Blessed art Thou, O Christ our God, / Who hast shown forth the fishermen as supremely wise, / by sending down upon them the Holy Spirit, / and through them didst draw the world into Thy net. // O Lover of mankind, glory be to Thee. (thrice)	Тропарь Праздника, глас 8: Благословéн еси́, Христé Бóже наш,/ Иже премудры́ ловцы́ явлéй,/ низпосл́ав им Ду́ха Свята́го,/ и те́ми уловлéй вселéнную,// Человеколю́бче, сла́ва Тебе́. (трижды)
--	---

Matins

At God is the Lord, Tone 8; Troparia: Feast x2; G/N Feast.	На утрéне на «Бог Господь» – тропарь праздника, глас 8-й (дважды). «Слава, и ныне» – тот же тропарь.
Choir: (Festal Troparion, Tone 8): Blessed art Thou, O Christ our God, / Who hast shown forth the fishermen as supremely wise, / by sending down upon them the Holy Spirit, / and through them didst draw the world into Thy net. // O Lover of mankind, glory be to Thee., twice.	Тропарь Праздника, глас 8: Благословéн еси́, Христé Бóже наш,/ Иже премудры́ ловцы́ явлéй,/ низпосл́ав им Ду́ха Свята́го,/ и те́ми уловлéй вселéнную,// Человеколю́бче, сла́ва Тебе́., дважды.
Glory to the Father and to the Son and to the	Сла́ва Отцу́́ и Сы́ну́ и Свято́му́ Ду́ху́.

Holy Spirit.	
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Choir: (Festal Troparion, Tone 8): Blessed art Thou, O Christ our God, / Who hast shown forth the fishermen as supremely wise, / by sending down upon them the Holy Spirit, / and through them didst draw the world into Thy net. // O Lover of mankind, glory be to Thee.	Тропарь Праздника, глас 8: Благосло́вен еси́, Христе́ Бо́же наш, / Йже премудры́ ловцы́ явлей, / низпосла́в им Ду́ха Свята́го, / и те́ми уловлей вселенную, // Человеколю́бче, сла́ва Тебе́.

After each Kathisma: Sessional hymns of the Feast.	Кафизмы 2-я и 3-я.
K Kathisma	Кафисма
Then the Small Litany:	Ектенія ма́лая:
After this the Choir sings the <u>Sessional hymns</u>	Седальны праздника (по дважды).
Tone 4: Let us, O ye faithful, / radiantly celebrate the feast which followeth upon the feast, / and is a concluding festival; / this is the day of Pentecost, / the fulfillment of the promise and of the appointed time, / for thereon the fire from the Comforter came down upon earth, / as it were in the form of tongues, / and enlightened the disciples, / and made them participants in heavenly things. / The light of the Comforter // hath come and enlightened the world.	Седáлен Праздника, глас 4, подóбен: "Удиві́ся Йо́сиф: Попра́зднственны́й ве́рнии, / и ко́нечный пра́здник пра́зднуим све́тло, / сей есть Пятдеся́тница, / обеща́ния исполне́ние и предложéния: / в сей бо огонь Утёшителев снѣде на зéмлю, я́ко в ви́де язы́к, / и учени́кѣ просвети́, и сия́ небо́тайники пока́зá. // Свет при́иде Утёшителя, и мир просвети́.
Glory... Both now... Tone 4: The well-spring of the Spirit, coming to earth, / noetically divided into rivers of fire, / and bedewed the apostles, enlightening them; / and He was to them a bedewing cloud, / a fire enlightening them, a flame raining down. / Through them have we received grace, through fire and water. // The light of the Comforter hath come and illumined the world.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. Седáлен Праздника, глас 4, подóбен: "Удиві́ся Йо́сиф: Ду́ха исто́чник прише́д на зéмлю, / во о́гненныя ре́ки разделя́ясь мы́сленно, / апо́столы ороша́ше просвеща́я: / и бысть им о́блак ороша́я, / огонь просвеща́я тех, и одождя́я пла́мень, / ѳмиже мы при́яхом благода́ть, огне́м же и водо́ю. // Свет при́иде Утёшителя, и мир просвети́.

Polyeleos

Polyeleos (select verses from Psalm 134/135)	Полиелей. Псалом 134/135
Choir: Praise ye the name of the Lord; O ye servants, praise the Lord. Alleluia. Alleluia. Alleluia.	Лик: Хвалите́ ѳмя Господне, хвалите́, раби́ Гóспода. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.
Blessed is the Lord out of Zion, Who dwelleth in Jerusalem. Alleluia. Alleluia. Alleluia.	Благосло́вен Гóсподь от Си́она, живы́й во Иерусали́ме. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.
O give thanks unto the Lord, for He is good, alleluia, alleluia; for His mercy endureth forever. Alleluia.	Испове́дайтеся Гóсподеви, я́ко благ, аллилу́иа, аллилу́иа, я́ко в век мѣлость Его́. Аллилу́иа.
O give thanks unto the God of heaven,	Испове́дайтеся Бо́гу Небе́сному,

alleluia, alleluia; for His mercy endureth forever. Alleluia.	аллилу́иа, аллилу́иа, я́ко в век мѣлость Его́. Аллилу́иа.
--	--

and Magnification: Величание ПРАЗДНИКА:

Clergy: We magnify, / we magnify Thee, / O Christ the Giver of Life: / And we honor Thine All-Holy Spirit, / Whom Thou didst send from the Father / to Thy divine disciples.	Духовенство: Велича́ем Тя,/ Живода́вче Христе́,/ и чтим Всесвята́го Ду́ха Твоего́./ Егóже от Отца́ послáл еси́// Божѣственным ученико́м Тво́им.
Choir: We magnify, / we magnify Thee, / O Christ the Giver of Life: / And we honor Thine All-Holy Spirit, / Whom Thou didst send from the Father / to Thy divine disciples.	Хор: Велича́ем Тя,/ Живода́вче Христе́,/ и чтим Всесвята́го Ду́ха Твоего́,/ Егóже от Отца́ послáл еси́// Божѣственным ученико́м Тво́им.
The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the work of His hands.	Небеса́ поведают сла́ву Бо́жью, творѣние же рукú Его́ возвещáет твердь.
We magnify, / we magnify Thee, / O Christ the Giver of Life: / And we honor Thine All-Holy Spirit, / Whom Thou didst send from the Father / to Thy divine disciples.	Велича́ем Тя,/ Живода́вче Христе́,/ и чтим Всесвята́го Ду́ха Твоего́,/ Егóже от Отца́ послáл еси́// Божѣственным ученико́м Тво́им.
And all the might of them by the Spirit of His mouth.	Ду́хом уст Его́ вся сѣла их.
We magnify, / we magnify Thee, / O Christ the Giver of Life: / And we honor Thine All-Holy Spirit, / Whom Thou didst send from the Father / to Thy divine disciples.	Велича́ем Тя,/ Живода́вче Христе́,/ и чтим Всесвята́го Ду́ха Твоего́,/ Егóже от Отца́ послáл еси́// Божѣственным ученико́м Тво́им.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. Twice	Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, сла́ва Тебе́ Бо́же. (Два́жды)
Clergy: Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. We magnify, / we magnify Thee, / O Christ the Giver of Life: / And we honor Thine All-Holy Spirit, / Whom Thou didst send from the Father / to Thy divine disciples.	Духовенство: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, // сла́ва Тебе́, Бо́же. (Еди́ножды) Велича́ем Тя,/ Живода́вче Христе́,/ и чтим Всесвята́го Ду́ха Твоего́,/ Егóже от Отца́ послáл еси́// Божѣственным ученико́м Тво́им.

Then the Small Litany:	Ектенія́ ма́лая:
-------------------------------	-------------------------

Then the Sessional Hymn of the Feast:	Седален праздника по полиелее, глас 8, подобен: "Повелѣнное тайно":. «Слава, и ныне» – тот же седален.
[Troparion] Tone 8: After Thine arising from the tomb, O Christ, / and Thy divine Ascension to the height of heaven, / Thou didst send down Thy glory upon the God-seers, O Compassionate One, / having renewed a right spirit in Thy disciples. / Wherefore, like a musical harp plucked with a divine plectrum, // they have mysteriously made clear Thy command, O Savior, and Thy dispensation.	Седален Пятидесятницы, глас 8, подобен: "Повелѣнное тайно": Чтец: По востáнии Христе́, е́же из грóба,/ и е́же к высотѣ небѣсной божѣственном вознесѣнии,/ боговѣдцем сла́ву Твою́ низпослáл еси́ Ще́дре,/ Ду́ха пра́ваго обновѣвый ученико́м./ Тѣмже я́ко гусли мусики́йская, всем уясни́ся// божѣственным бряца́лом тайно Спа́се глашѣния, и

	смотрѣние Твое.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
[Troparion] Tone 8: After Thine arising from the tomb, O Christ, / and Thy divine Ascension to the height of heaven, / Thou didst send down Thy glory upon the God-seers, O Compassionate One, / having renewed a right spirit in Thy disciples. / Wherefore, like a musical harp plucked with a divine plectrum, // they have mysteriously made clear Thy command, O Savior, and Thy dispensation.	Седáлен Пятидесѣтницы, глас 8, подобен: "Повелѣнное тайно": Чтец: По востáнии Христѣ, ѣже из грóба,/ и ѣже к высотѣ небѣсной божѣственном вознесѣнии,/ боговѣдцем сла́ву Твою низпослáл еси́ Щѣдре,/ Ду́ха прáваго обновѣвый ученико́м./ Тѣмже я́ко гусли мусикѣйская, всем уяснѣя// божѣственным бряцáлом тайно Спáсе глашѣния, и смотрѣние Твое.
	Степенна – 1-й антифон 4-го гласа.
Choir: From my youth / do many passions war against me; / but do Thou Thyself defend / and save me, O my Savior. Ye haters of Zion / shall be shamed by the Lord; / for like grass, / by the fire shall ye be withered. Glory to the Father, and to the Son, / and to the Holy Spirit, / both now and ever, / and unto the ages of ages. Amen. In the Holy Spirit, / every soul is quickened, / and, through cleansing, is exalted and made radiant / by the Triple Unity in a hidden sacred manner.	Хор: От юности моя́/ мнози бóрют мя стра́сти,/ но Сам мя заступѣ// и спасѣ, Спáсе мой. Ненавѣдѣннии Си́она,/ посрамѣтея от Го́спода,/ я́ко трава́ бо огнем// бóдете изсо́хше. Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. Святы́м Ду́хом/ всяка душа́ живѣтся,/ и чистото́ю возвышáется,// светлѣется Трóйческим еди́нством, священнотáйне.

Prokimenon and Gospel reading	Прокимен и чтение Евангелия
I Prokimenon, tone 4:	Прокимен праздника, глас 4-й: «Дух Твой Благой наставит мя на зѣмлю праву»; стих: «Го́споди, услѣши мо́литву мою́, внуши́ мо́ление мое́». Евангелие – Ин., зач. 65. «Воскресение Христо́во видевше...» не поется, но тотчас по прочтении Евангелия – псалом 50-й
Prokimenon, tone 4: Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness. Stichos: O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication.	Прокимен, глас 4: Дух Твой Благой/ наставит мя на зѣмлю праву. Стих: Го́споди, услѣши мо́литву мою́, внуши́ мо́ление мое́.

Let every breath praise the Lord. Stichos: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.	Таже, Всякое ды́хание / да хвалит Го́спода. Стих: Хвалѣте Бо́га во святыхъ Его́, хвалѣте Его́ в утвержѣнии си́лы Его́.
---	---

the Gospel of John 20:19-23(§65).	Евангелие – (Ин., зач. 65:)
--	-----------------------------

Priest: Then, the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and said to them, "Peace be with you." When He had said this, He showed them His hands and His side. Then the disciples were glad when they saw the Lord. So Jesus said to them again, "Peace to you! As the Father has sent Me, I also send you." And when He had said this, He breathed on them, and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained.	Иерей: Сўщю пўзде в день той, во едїну от суббўт, и двѣрем затворѣнным, идѣже бѣху ученицы Его собрани, страха ради иудейска, прииде Иисус и ста посередѣ, и глагола им: мир вам. И сїе рек, показá им рўце и нўзе и рѣбра Своя. Возрадовашася же ученицы, видевше Гўспода. Речѣ же им Иисус пáки: мир вам. Якоже послá Мя Отѣц, и Аз посылаю вы. И сїе рек, дўну и глагола им: примїте Дух Свят. Ымже отпуститѣ грехї, отпустятся им: и їмже держитѣ, держáтся.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	Лик: Слáва Тебѣ, Гўсподи, слáва Тебѣ.
We do not sing Having beheld the resurrection.	Воскресѣние Христўво... не поется.

Psalm 50;

then: **Глас 6:** По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...», «И ныне» – «Молитвами Богородицы...». Стихира праздника, глас 6-й: «Царю Небесный...».

Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Лик: Слáва Отцў и Сўну и Святўму Дўху.
Sundays: Through the prayers of the apostles, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.	По воскресеньям: Молїтвами Апўстолов, / Мїлостиве, очїсти / мнўжества согрешѣний нáших.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нўне и прїсно и во вѣки векўв. Амїнь.
Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, // blot out the multitude of our transgressions.	Молїтвами Богорўдицы, / Мїлостиве, очїсти / мнўжества согрешѣний нáших.
Have mercy on me, O God, / according to Thy great mercy; / and according to the multitude of Thy compassions, / blot out my transgressions.	Помїлуй мя, Бўже, / по велицей мїлости Твоѣй / и по мнўжеству щедрўт Твоїх / очїсти беззакўние моѣ.

Sticheron Tone 6: O Heavenly King, / Comforter, Spirit of Truth, / Who art everywhere present and fillest all things, / Treasury of good things / and Giver of life: / come and dwell in us, / and cleanse us of all impurity, // and save our souls, O Good One.	Стихира Пятидесятницы, глас 6: Царю Небесный, / Утѣшителю, Дўше їстины, / Ыже вездѣ сый / и вся исполняй, / Сокрўище благїх / и жїзни Подáтелю, / приидї и вселїся в ны, / и очїсти ны от всѣкїя сквѣрны, // и спасї, Блáже, дўши нáша.
---	---

Then the Litany: "Save, O God, Thy people..."

Canon Feast (2 canons) 12 O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee. Irmoi of the feast: He Who quencheth wars with a lofty arm. & Covered by the divine cloud (each Irmos is sung	Канон Каноны: праздника 1-й, глас 7-й, со ирмосом на 8 (ирмосы по дважды), и 2-й, глас 4-й, со ирмосом на 8 (ирмосы по дважды). Библийские песни «Поем Господеву...»4.
---	---

twice). Katavasia: The Irmoi of both canons.	Катавасия после каждой песни – сначала ирмос 1-го канона (в первой песни – «Пóнтом покрý...»), затем 2-го (в первой песни – «Божественным покровén...»).
Tone 7	Пёрвый канóн Пятидесятницы, глас 7
Ode 1 Irmos: Tone 7: He Who quencheth wars with a lofty arm / hath covered over Pharaoh and his chariots in the sea. / Let us sing unto Him, // for He is glorified.	Песнь 1 Ирмос: Пóнтом покрý/ фараóна с колесницами/ сокруша́яй бра́ни мýщицею вы́сокою, // по́йм Ему́, я́ко просла́вился.
Stichos: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвята́я Трóице, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
As of old Thou didst promise the disciples, O Christ Who didst send the Spirit Comforter, Thou didst indeed shine forth light upon the world, O Thou Who lovest mankind.	Де́лом, я́коже дрéвле ученико́м обеща́л еси́, / Уте́шителя Ду́ха посла́вый Христé, // возсия́л еси́ ми́ру свет Человеколю́бче.
Stichos: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвята́я Трóице, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
That which of old was preached by the Law and the prophets hath been fulfilled; for today the grace of the divine Spirit hath been poured out upon all the faithful.	Зако́ном дрéвле проповéданное и проро́ки, испо́лнися: // Божéственного бо Ду́ха днесь всем ве́рным благода́ть изли́яся.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
The pure and revered mouth spake: From you there shall be no separation, O My friends! For, seated together upon the Father's most high throne, I will pour out the Spirit, to enlighten them that desire abundant grace.	Реко́ша чи́стая и честна́я уста́: / разлучéния вам не бу́дет, о дру́зи! / Аз бо на О́тчем вы́шнем престо́ле соседя́, излию́ Ду́ха, // возсия́ти жела́ющим благода́ть незави́стную.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Having reached the end, the Word most true calmly perfecteth the heart; for having finished His work, Christ gladdened His friends, giving them the Spirit in a mighty wind with tongues of fire.	Преде́л прешéдшее и́стиннейшее Сло́во, / тихообра́зно соверша́ет се́рдце: / де́ло бо сконча́в, возвесели́ дру́ги, / дыха́нием ну́жным и о́гненными язы́ки, // пода́в Ду́ха Христос, я́коже обеща́ся.
Katavasia, Tone 4: Covered by the divine cloud, / he that was slow of tongue proclaimed the Law written by God; / for having shaken off the impurity from the eye of his mind, / He beholdeth Him That is, and he is initiated into the knowledge of the Spirit, // While giving praise with God-inspired songs.	Катава́сия, глас 4: Хор: Божéственным покровén, / медленоязы́чный мра́ком, / изви́тйствова Богопи́санный зако́н: / тину́ бо оттря́с очесé умнаго, / ви́дит Су́щаго, / и науча́ется Ду́ха ра́зуму, // хваля́ Божéственными пе́снями.
Ode 3 Irmos: Tone 7: Thou didst say unto Thy disciples, O Christ: / Tarry ye in Jerusalem till ye be clothed with power from on high, / and I	Песнь 3 Ирмос: С вы́соты́ си́лою, / ученико́м Христé, до́ндеже облеце́теса, рекл еси́, / се́дите во Иерусали́ме: / Аз же я́ко Мене́,

will send you another Comforter like unto Me, / Who is My Spirit and the Spirit of the Father, // in Whom ye shall be established.	Утѣшителя иного,/ Духа Моего же и Отца послю, // в Немже утвердятся.
Stichos: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе.
The power of the Divine Spirit coming down did divinely join together into one harmony the divided tongues of old of those that were leagued for evil purpose, and doth impart unto the faithful the knowledge of the Trinity whereby we are established.	Дѣлом, якоже дѣвце ученикомъ обещал еси,/ Утѣшителя Духа пославый Христе, // возсиял еси миру свет Человеколюбче.
Stichos: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе.
Incomprehensible is the Supreme Godhead, for it hath shown the illiterate fishermen to be wise men who with their speech stopped the mouths of the sophists, and brought out of the deepest night countless peoples, through the brilliance of the Spirit.	Непостижима есть Богоча́льнейшая:/ ветія бо изъяви́ безкнижныя,/ рыба́ри премудрыя, зашүающія слóвом, // и от глубóкя нóщи изымáющія лю́ди безчísленны, блиста́нием Духа.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Духу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Ами́нь.
From Unbegotten Light doth proceed the All-effecting, never-failing Brightness, Who now shineth forth the radiance one in nature, of the Father's power, through the Son, unto the nations in the fiery voice on Zion.	Бяше исхо́ден от нерождѣнна Свѣта,/ всесѣльный сияющій Свет,/ Егóже Сы́ном Отѣческа́я вла́сти,/ ны́не явля́ет срáсленное озарѣние, // о́гненный глас в Сио́не язы́ком.
Katavasia, Tone 4: Only the prayer of the Prophetess Anna, / who of old brought a broken spirit / unto the Mighty One and God of knowledge, / loosed the fetters of a childless womb // and the unruly rebuke of her with children.	Катавасія, глас 4: Хор: Развѣрзе утробы неча́дствовавшия ўзы,/ доса́ду же неудоботерпѣму благоча́дствующія,/ едина́ моли́тва проро́чицы дѣвце́ А́нны,/ нося́щя дух сокруше́н, // к Сѣльному, и Бо́гу разумов.

ЕКТЕНІЯ МА́ЛАЯ

After Ode 3, Sessional hymn of the Feast (The ardent followers of the Savior were filled with joy).	По 3-й песни – седален праздника, глас 8-й: «Спасовы рачитилие...». «Слава, и ныне» – тот же седален.
Tone 8: The ardent followers of the Savior were filled with joy, / and they who were fearful before obtained boldness, / for today the Holy Spirit descended from on high upon the house of the disciples, / and each one spake differently to the people; / for the tongues, in likeness as of fire, were dispersed, and burned them not, // but rather bedewed them.	Седален Пятидесятницы, глас 8, подобен: "Повелѣнное тайно": Спасовы рачитилие радости исполнися, / и дерзнове́ние прия́ша, прѣжде боя́щися:/ яко Дух Святы́й днесъ свѣше снѣде на дом учени́ческий, / и ин инáя глаго́лаше к лю́дем./ Язы́цы бо разсе́яшася, ви́дими яко о́гнь:// и сих не опали́, но па́че ороси́.

<p>Ode 4 Irmos: Tone 7: When the Prophet perceived Thy coming in the last days, O Christ, / he cried out: I have heard of Thy might, O Lord, // that Thou hast come to save all Thine anointed ones.</p>	<p>Песнь 4 Ирмос: Смотри́яй проро́к/ в послѣдняя Твоѣ Христѣ прише́ствие, вопи́яше:/ Твою́ услы́шах Го́споди си́лу, // я́ко вся спасти́ пома́занныя Тво́я пришѣл еси́.</p>
<p>Stichos: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.</p>	<p>Припев: Пресвята́я Трѣице, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</p>
<p>He that formerly spake through the prophets, and was foretold in the law unto the imperfect, the Comforter, the true God, doth become known today unto the ministers and witnesses of the Word.</p>	<p>Во проро́цех глаго́лавый, / и зако́ном проповѣданный пе́рвее несовершенство́м, / Бог И́стинный Уте́шитель, // Сло́ва служи́телем и сви́детелем познава́ется днесь.</p>
<p>Stichos: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.</p>	<p>Припев: Пресвята́я Трѣице, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Bearing the sign of Divinity, the Spirit was distributed in fire upon the apostles, and was manifested in strange tongues, for the Divine Power coming from the Father is absolute.</p>	<p>Зна́мение Божества́ нося́й, / апо́столом во огни́ Дух раздели́ся, / и страна́ными язы́ки явля́шеся, // я́ко Оте́ческая Божество́нная си́ла гряду́щая есть, самоповелительная.</p>
<p>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p>Припев: Пресвята́я Трѣице, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Having by word thrown open the divine laver of regeneration, Thou, O Word of God, Compound Nature, dost bathe me with streams from Thine incorrupt, pierced side, sealing with the fervor of the Spirit.</p>	<p>Ба́ню Божество́нную пакибы́тия сло́вом раствори́в, / ссложѣнное естество́, дождоточи́ши ми струю́ / от нетленнопрободѣннаго Твоего́ ребра́, о Бо́жий Сло́ве, // запечатле́я тепло́тою Ду́ха.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>All things bow their knees unto the Comforter, and unto the Son of the Father, and unto the Consubstantial Father, for in Three Persons they saw the true Being, inaccessible, timeless, and one; for the grace of the Spirit hath shone forth light.</p>	<p>Пре́клоня́ют вся Уте́шителю́ колѣна, / Сы́ну же Отчу́, Отцу́ срáсленному, / в Ли́цах бо ви́деша тре́губых Суще́ство́ и́стинное, / неприкоснове́нное, безле́тное, еди́ное: // возсия́ бо свет благода́ть Ду́ха.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Be ye perfected by the Supreme Godhead, all ye ministers of the Thrice-radiant Essence; for, beyond nature doth Christ as Benefactor work perfection and make light shine unto salvation, providing all the grace of the Spirit.</p>	<p>Да испо́лнятся вси Богонача́льнейшим, / ели́цы служи́телие Трисве́тлаго Суще́ства: / па́че естества́ бо соверша́ет я́ко благода́тель, / и огнесве́тит Христос во спасѣ́ние, // всю да́я благода́ть Ду́ха.</p>
<p>Katavasia, Tone 4: O King of kings, even Thou Who art from the Only One, / O Word, Who comest forth from the only uncaused Father, / Thou, as our Benefactor, didst unfailingly send / Thy Spirit, Equal in might, unto the Apostles, who sing: // Glory to Thy power, O Lord.</p>	<p>Катава́сия, глас 4: Хор: Цари́ю царей, / Яковы́й от Якова́го еди́н Сло́ве произше́дый, / от Отца́ безви́новнаго, / равномо́щнаго Твоего́ Ду́ха апо́столом и́стинно посла́л еси́, / я́ко Благоде́теля пою́щим: // сла́ва держа́ве Твое́й Го́споди.</p>

<p>Ode 5 Irmos: Tone 7: The Spirit of salvation, O Lord, / Who was conceived in the loins of the Prophets because of their fear of Thee / and was brought forth upon the earth, / doth purify the hearts of the Apostles, / and is renewed in an upright manner in the faithful; // for Thy commandments are light and peace.</p>	<p>Песнь 5 Ирмос: Стра́ха ра́ди Твоего́/ зача́тый Го́споди во чре́ве проро́ков,/ и ро́ждённы́й на землі́ Дух спасе́ния,/ апо́стольская́ сердца́ созида́ет чи́ста/ и в ве́рных пра́вый обновля́ется:// свет бо и мир зане́ Твоя́ повеле́ния.</p>
<p>Stichos: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.</p>	<p>Припев: Пресвята́я Трои́це, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</p>
<p>This power that came down today is the Good Spirit, the Spirit of the wisdom of God, the Spirit that proceedeth from the Father, and through the Son hath appeared unto us the faithful, presented in the holiness of His nature, unto those in whom He dwelleth, in whom He is seen.</p>	<p>Наше́дшая си́ла днесь сия́, Дух Благо́й,/ Дух премудро́сти Бо́жия, Дух от Отца́ исхо́дяй,/ и Сы́ном ве́рным нам явля́йся подава́телен,// в ни́хже вселя́ется есте́ством святы́ни, в не́йже зрится́.</p>
<p>Stichos: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.</p>	<p>Припев: Пресвята́я Трои́це, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</p>
<p>As He Himself was well-pleased, of His own accord the unsubordinated Spirit cometh forth from the Father, making wise with tongues the apostles, sealing with the impress of the life-bearing Word, being of One Might with the Father, and One Form, of Whom the Savior spake also.</p>	<p>Я́коже благово́ли самовла́стно,/ необла́данны́й исхо́дит Дух от Отца́,/ умудря́я в язы́цах апо́столы,/ печатле́я живоно́сное Сло́во,// Отчеси́льное, сообра́зное, Его́же Спас рече́.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>That He might heal the minds of sin, the All-ruling God and Word doth prepare for Himself as a spotless dwelling the apostles, in whom the light of the Spirit, One in might and essence with Him, doth now make Its abode.</p>	<p>Да исцели́т у́бо смы́слы от греха́,/ и се устро́йше апо́столов, Бог Сло́во всена́чальное, пречи́стый дом,// в не́мже еди́номощна́го же и ссу́щественна́го ны́не вселя́ется Ду́ха свет.</p>
<p>Katavasia, Tone 4: O ye children of the Church, / whose likeness is like unto light, / receive ye the fire-breathing dew of the Spirit, / which is a redeeming purification of offenses; / for now hath the Law gone forth from Zion, // even the Spirit's grace, in the form of tongues of fire.</p>	<p>Катава́сия, глас 4: Хор: Реши́тельное очище́ние грехо́в,/ огнедохнове́нную приими́те Ду́ха ро́су,/ о ча́да светообра́зная церко́вная./ Ны́не от Сио́на бо изы́де зако́н,// языкоогнеобра́зная Ду́ха благода́ть.</p>
<p>Ode 6 Irmos: Tone 7: Tossed by the tempest of the cares of life, / and cast into the deep by the sins that sail with me, / and being thrown to the soul-corrupting beast, /</p>	<p>Песнь 6 Ирмос: Пла́вающего в молве́ житей́ских попече́ний/ с кора́блем потопля́ема грехи́,/ и душе́тленному́ зве́рю</p>

like Jonah I cry to Thee, O Christ: // Draw me up out of the depth that bringeth death.	примета́ема,/ я́ко Ио́на Христé, вопи́ю Ти:// из смертоно́сных глубины́ возведи́ мя.
Stichos: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвята́я Трои́це, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
Of Thy Spirit hast Thou abundantly poured out upon all flesh, according as Thou hast said, O Lord, and all things are filled with Thy knowledge, for Thou, the Son didst come forth from the Father immutably, and the Spirit indivisibly proceedeth.	От Ду́ха Твоего́ на плоть всякую./ я́коже рекл еси́, богáтно излия́л еси́,/ и испо́лнишася всяческа́я Твоего́ ведения́ Го́споди,/ я́ко из Отца́ Сын нетле́нно роди́лся еси́,// и Дух Неразде́льный изы́де.
Stichos: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвята́я Трои́це, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
Do Thou renew within us, that we may for ever possess the right Spirit that we long for, Who proceedeth from the Father always invisibly, consuming the stains of hated matter and cleansing the filth of our minds, O Ruler of all.	И́стинный нам пра́вый во утроба́х вечно́ при́ймшим Дух,/ да обнов́иши Отчеисхо́дный, и все́совокупле́нно,/ веще́ства ненави́стнаго па́лительный скверн,// ка́ла же смы́слов чистите́льный, Вседе́ржителю.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
A long-desired dignity dost Thou establish for the apostles in Zion mindful of Thy coming, O Spirit: the profession of the Word Begotten of the Father, which swiftly exposed the cruel prattle of the heathens' babbling.	Жела́тельное досто́яние апо́столом,/ си́оняном ча́ющим Твоего́ прише́ствия, позна́ние/ Дух Отчере́жденна Сло́ва,/ речь жесто́кую язы́ческих ласка́тельств ско́ро показáв,// огнедохнове́нно утвержда́еши.
Katavasia, Tone 4: Thou hast shown forth from the Virgin / as forgiveness and salvation for us, O Christ Master; / that, like as Jonah was reft from the belly of the sea monster, / Thou mightest snatch from corruption // all the fallen race of Adam.	Катава́сия, глас 4: Хор: Очи́щение нам Христé/ и спасéние Влады́ко,/ возсия́л еси́ от Дéвы,/ да я́ко проро́ка/ от зве́ря морска́го персе́й Ио́ну,// от тли исхити́ши все́го Ада́ма всеро́дна па́дшаго.
Then there is a small litany,	Ектеня́ ма́лая

followed by the Kontakion and Ikos of the Feast.	По 6-й песни – кондак праздника, глас 8-й: «Егда́ снизше́д язы́ки сли́я...», и икос, глас тот же: «Ско́рое и изве́стное даждь утеше́ние...».
Tone 8: Once, when He descended and confounded the tongues, / the Most High divided the nations; / and when He divided the tongues of fire, / He called all men into unity; // and with one accord we glorify the All-Holy Spirit.	Конда́к Пятидесе́тницы, глас 8: Егда́ снизше́д язы́ки сли́я,/ разделя́ше язы́ки Вы́шний,/ егда́ же о́гненные язы́ки разда́йше,/ в соединéние вся призва́,// и согла́сно сла́вим Всесвята́го Ду́ха.
K2 Ikos: Grant speedy and steadfast consolation unto Thy servants, O Jesus, when our spirits are	Икос: Ско́рое и изве́стное даждь утеше́ние рабо́м Твои́м Иису́се,/ внегда́ уныва́ти духо́м

become despondent. Depart not from our souls when they be in afflictions, nor be Thou afar from our minds when they be in tribulations, but do Thou ever go before us. Draw nigh unto us, draw nigh, O Thou Who art everywhere present; and even as Thou wast ever with Thine apostles, so also do Thou unite Thyself to them that long for Thee, O Compassionate One, that, being one with Thee, we may praise and glorify Thine All-Holy Spirit.	нашим,/ не разлучайся от душ наших в скорбех,/ не удаляйся от мыслей наших во обстояниях,/ но присно нас предвари./ Приблизися нам, приблизися вездѣ Сый,/ якоже со апостолы Твоими всегда еси,/ сице и Тебѣ желѣющим соедини Себѣ Щедре:/ да совокуплени Тебѣ поѣм,/ и славословим Всесвятѣго Духа Твоего.
--	---

Ode 7 Irmos: Tone 7: When the holy Children were cast into the furnace of fire, / they changed the fire into dew by their hymnody, / as they cried out thus: / Blessed art Thou, O Lord, // the God of our Fathers.	Песнь 7 Ирмос: В пещь огненную/ ввержени преподобнии отроцы,/ огонь в росу предложша,/ воспеванием сице вопиюще:// благословен еси Господи Боже отец наших.
Stichos: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебѣ.
While the apostles proclaimed the great things divine, the unbelievers considered as drunkenness the working of the Spirit, through Whom the Trinity becometh known, the One God of our fathers.	Ветующим Божественная величия апостолом,/ Духа действо непщевашеса пьянство неверствующим, // имже Троица познавается, един Бог отец наших.
Stichos: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебѣ.
The indivisible Nature do we theologize in Orthodox manner: God the unoriginate Father, the Word and Spirit of the same authority, and we cry: Blessed art Thou, O God of our fathers.	Нераздельное естество православно богословим/ Бога Отца Безначальнаго,/ тояжде власти Слова и Духа, // благословен еси, зовуще, Боже отец наших.
Stichos: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебѣ.
Not understanding the prophetic voice, but hearing the apostles speak in strange tongues, the foolish called it drunkenness caused by wine; whereas we the pious fittingly call out to Thee: O Renewer of all things, blessed art Thou!	Глаза пророковещательнаго не разумевше,/ глаголаху безумнии виносотворенное пьянство,/ речи яко странны слышаша апостолов:/ благочестивии же Тебѣ вопием божественно:// Богодетелю всех, благословен еси.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
The divinely-inspired seer of visions, Joel, did thunder forth a divine saying spoken by the Word of the Supreme Godhead: They on whom I will pour out my Spirit, shall exclaim together: O Nature aflame with Triple Light, blessed art Thou!	Божественное учение возгемѣ/ видяй видения божественный Ибиль,/ Богоначальнейшаго, имже излию, рек, якоже Слова, Духа Моего свозопиющим:// Естество Тривещанное Светлое, благословен еси.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

<p>The third of the hours distributed the grace well, that it might indicate the worship of Three Hypostases in a simplicity of authority, but now in a single day, the Lord's day, Son, Father and Spirit, blessed art Thou!</p>	<p>Троичную ўбо разделі зря благодать,/ яко да явіт три Ипостáси, почитáти в простотé вла́сти,/ но во еди́ном ны́не дни Господьском, // Сын, Оте́ц и Дух благословéн.</p>
<p>Katavasia, Tone 4: The unison of instrumental music declared / that all should worship the lifeless image wrought of gold; / but the light-bearing grace of the Comforter / doth teach us to cry out in reverence: / O only Trinity, Equal in power and beginningless, // blessed art Thou.</p>	<p>Катава́сия, глас 4: Хор: Согла́сная возшумé оргáнская песнь,/ почитáти златосотворéнный безду́шный истукáн:/ Утéшителя же светонóсная благодать почествует,/ е́же вопíti:// Трóице Еди́ная, равноси́льная, безнача́льная, благословéна еси́.</p>
<p>Ode 8 Irmos: Tone 7: The bush that was unconsumed by fire on Sinai / spake unto Moses, slow of speech and stammering, / and made God known unto him; / and zeal for God showed forth the three Children who chanted hymns / to be unconsumed by fire. / O all ye His works, praise ye the Lord // and supremely exalt Him unto all the ages.</p>	<p>Песнь 8 Ирмос: Неопáльная огню́ в Сина́и причáщшаяся купина́,/ Бóга яви́ медленноязы́чному и гугни́вому Моисéови,/ и óтроки ре́вность Бóжия/ три непреборíмая во огни́ певцы́ показá:/ вся дела́ Господня́ Гóспода по́йте, // и превозно́сите во вся ве́ки.</p>
<p>Stichos: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.</p>	<p>Припев: Пресвятáя Трóице, Бóже наш, сла́ва Тебе́.</p>
<p>When the quickening mighty breath of the All-Holy Spirit came down from on high upon the fishermen in the form of tongues of fire, they proclaimed the greatness of God: All ye works, praise the Lord, and supremely exalt Him unto all the ages.</p>	<p>Живо́тну свы́ше бурну носíму гласóвне,/ Духа Всесвятáго дыха́нию рыбарéм,/ о́гненных ви́дом язы́к вели́чия Бóжия ветийствоваху:// вся дела́ Гóспода по́йте, и превозно́сите во вся ве́ки.</p>
<p>Stichos: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.</p>	<p>Припев: Пресвятáя Трóице, Бóже наш, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Without dreading the fearful fire and like those treading up the untouchable mountain, come, let us stand upon Mount Zion, in the city of the living God, singing in choir together with the Spirit-bearing apostles: All ye works, praise the Lord, and supremely exalt Him unto all the ages.</p>	<p>Я́ко на некаса́емую превосходя́ще го́ру,/ не боя́щегося огня́ страша́ща,/ приидíte и ста́нем на горé Сио́нской, во граде Живáго Бóга,/ духоно́сным учени́ком ны́не слику́юще:// вся дела́ Гóспода по́йте, и превозно́сите во вся ве́ки.</p>
<p>Stichos: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.</p>	<p>Припев: Пресвятáя Трóице, Бóже наш, сла́ва Тебе́.</p>
<p>The Spirit coming down in likeness of the tongues of fire, doth impress upon the memory of the apostles the man-saving doctrine which Christ Who heard it from the Father, declared unto them. Creation, formerly alienated and now reconciled, doth praise Thee.</p>	<p>Па́мять Христо́с человекоспáсительных словéс,/ я́же от Отца́ слы́шав апóстолом рече́,/ Дух устро́ет языко́бгненным видéнием,/ посажда́я благословéнно усвоéнную, // учужéнная же поёт Тя тварь.</p>
<p>We bless Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.</p>	<p>Благослови́м Отца́, и Сы́на, и Свята́го Духа, Гóспода.</p>
<p>O Light Self-radiant and the cause of light, being alone self-mastering, unto salvation hast Thou</p>	<p>Спаси́тельно самовлады́чный Еди́н, Свет самосия́тельный,/ и пода́тельный свéта сый,</p>

come filling the apostles, esteemed as the summit by Thy servants. O that Thou shouldest grant the Spirit in great abundance!	пришёл еси исполняя апостолы,/ честный яко верх Твоим рабom, // насытителный же Дух подаваеши.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
The Spirit-sated mouth of the prophets sang of Thy sojourning in the flesh, O Sovereign; and the Spirit, brought forth from the Father's bosom, Uncreated, Co-Creator and Co-enthroned with Thee, is revered by those that believe in one incarnation.	Поюху пророк духонасыщенная уста,/ Твое телесное, о Царю, пришествие,/ и Дух от недр Отчих произшедший,/ несозданный, зданодетелен, сопрестолен Тебе, // единого вочеловечения верным честь.
L Choir: We praise, we bless, we worship the Lord,/ praising and supremely exalting Him // unto all ages.	Лик: Хвалим, благословим, поклоняемся Господеви, поюще и превозносяще во вся веки.
Katavasia, Tone 4: The type of the Godhead prefigured in the resplendent three / loosed the bonds and moistened the flames with dew. / The Children praise, and all creation that was made doth bless, / the only Savior and Creator of all, // as their Benefactor.	Катавасия, глас 4: Хор: Разрешает язы, / и орошает пламень, / трисветлый Богочалия Образ: / поют отроцы, / благословит же Единого Спаса и Вседетеля, / яко Благодетеля // сотворенная всяческая тварь.
At Ode 9, we do not sing More Honorable. We instead chant Ode 9 immediately.	На 9-й песни «Честнейшую» не поем. (Совершается обычное каждение.) По традиции, припев к 9-й песни канона: «Апостолы, сошествие Утешителя зряще, удивившася, како в виде огненных язык явися Дух Святыи»

Refrain: The Apostles, having seen the descent of the Comforter, were amazed, how in the vision of the fiery tongues the Holy Spirit was revealed	Диакон: Апостолы, сошествие Утешителя зряще, удивившася, како в виде огненных язык явися Дух Святыи.
M Ode 9 Irmos: Tone 7: O Thou who without experience of corruption wast found to be with child, / and didst lend flesh to the Word Who devised all things, / O thou Mother who hast not known wedlock, / O Virgin Theotokos, vessel of the Uncontainable One, / dwelling place of the boundless Fashioner, // thee do we magnify.	Песнь 9 Ирмос: Не тления искушением рождашая, / и Всехитрецу Словоу плоть взаимодейвавшая, / Мати Неискусомужная Дево Богородице, / приятелище Нестерпимаго, / село Невместимаго Зиждителя Твоего, // Тя величаем.
Stichos: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee. Or Refrain: The Apostles, having seen the descent of the Comforter, were amazed, how in the vision of the fiery tongues the Holy Spirit was revealed	Припев: Апостолы, сошествие Утешителя зряще, удивившася, како в виде огненных язык явися Дух Святыи.
Borne in gladness upon a chariot of flaming fire, the fire-breathing zealot of old hath typified that	На палящей древе огненной колеснице, / ревнитель и огнедохновенный радуяся

radiant breath which now shone forth from above upon the apostles, and these, illumined, made known the Trinity to all.	носѣм,/ ѣже ныне возсіявшее дохновѣние свѣше апѳостолом являше:// от негѳже освятѣвшесе, Трѳицу всем сказаша.
Stichos: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee. Or Refrain: The Apostles, having seen the descent of the Comforter, were amazed, how in the vision of the fiery tongues the Holy Spirit was revealed	Припев: Апѳостолѣ, сошѣствие Утѣшителя зряще, удивѣшесе, како в виде огненных язык явѣся Дух Святѣй.
Strange things were heard from the disciples, not in accordance with the law of their nature, for while only one voice spake, by the grace of the Spirit various peoples, tribes, and nations heard the great things of God, learning the knowledge of the Trinity.	Закѳна естѣств кромѣ, странное слышашесе учеников:/ единому бо гласу гласящу Духа благодатию,/ различне оглашахуса людие, племена и языки божѣственная величѣя,// Трѳицы ведению научающе.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Or Refrain: The Apostles, having seen the descent of the Comforter, were amazed, how in the vision of the fiery tongues the Holy Spirit was revealed	Припев: Апѳостолѣ, сошѣствие Утѣшителя зряще, удивѣшесе, како в виде огненных язык явѣся Дух Святѣй.
It is proper to hymn the Maiden who giveth life; for she alone carried in her womb the Word that came to heal the diseased nature of man; and Who seated now on the right hand of the father, hath sent down the grace of the Spirit.	Пѣти подобаше естѣственножизненную Отроковицу:/ едина бо во чрѣве скры Слово,/ таящееся недугующаго челоѣческаго естѣства./ Ёже в десных странах ныне седѣй Отчих,// посла благодать Духа.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Or Refrain: The Apostles, having seen the descent of the Comforter, were amazed, how in the vision of the fiery tongues the Holy Spirit was revealed	Припев: Апѳостолѣ, сошѣствие Утѣшителя зряще, удивѣшесе, како в виде огненных язык явѣся Дух Святѣй.
Let all of us, on whom the divinely-poured grace hath breathed, shining, flashing, changed with a strange and most magnificent transformation, having come to know the Essence equal in might, indivisible, and wise, and thrice radiant, render glory.	Елицем дхну боготѳчная благодать,/ светящесе, блистающе,/ изменяеми странным изменѣнием благолѣпнейшим,/ равносѣльствующую несекѳмую увѣдѣше премудрость,// Трисветлое существо славим.
Katavasia, Tone 4: ♪ Choir: Rejoice, O Queen boast of virgins and mothers; / for every eloquent and capable mouth is unable to extol thee worthily, / and every mind is confounded in seeking to comprehend thy childbirth.// Wherefore, with	Катавасѣя, глас 4: Лик: Радуйсе Царѣце,/ Матеродѣвственная славо:/ всяка бо удобообращательная благоглабливая уста/ витѣйствовати не мѳгут,/ Тебѣ пѣти достѳйно:/ низумѣает же ум всяк, Твоѣ

one accord do we glorify thee.	Рождество разумѣти.// Тѣмже Тя согласно сла́вим.
Small litany	Ектенія́ ма́лая:
Exapostilarion: Feast (O Thou All-holy Spirit) x2; G/N: Feast (The Father is Light).	По 9-й песни «Свят Господь Бог наш» не возглашается, но поется светилен праздника: «Всесвятый Душе...» (дважды). «Слава, и ныне» – ин светилен праздника: «Свет – Отец...».
O Thou All-holy Spirit, / Who from the Father dost proceed, / and through the Son hast descended / on the unlettered disciples: / Do Thou now sanctify and save // all that acknowledge Thee as God. Twice	Светильны́ Пятидесятницы, подобен: "Не́бо звезда́ми": Всесвятый Душе, исходя́й из Отца́,/ и Сы́ном прише́дый к безкни́жным ученико́м,/ Тебе́ Бо́га позна́вших спаси́ и поми́луй всех. (Дважды)
Glory... Both now... The Father is Light; the Word is Light; / and the Holy Spirit is Light, / Who was sent to the Apostles / in the form of fiery tongues; / and thus through Him all creation // is illumined and guided to worship the Holy Trinity.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. Свет Оте́ц, Свет Сло́во, Свет и Святы́й Ду́х,/ И́же во язы́цах о́гненных апо́столом посла́ся,/ и Тем весь мир просвещает́ся Трои́цу почита́ти Святу́ю.

At the Praises Praises, Tone 4: Feast 6 (Today all the nations); G/N: Feast (O Heavenly King).	«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы. На хвалитех стихиры праздника, глас 4-й – 6 (каждая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – праздника, глас 6-й: «Царю Небесный...».
Psalms of Praises	Хвалитные псалмы, глас 4
Reader: In the 4th Tone , Let every breath praise the Lord.	
Choir: Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God.	Лик: Всякое дыха́ние да хва́лит Го́спода. / Хвалите Го́спода с небес, / хвалите Его́ в вы́шних. / Тебе́ подобает песнь Бо́гу. /
Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.	Хвалите Его́, вси А́нгели Его́, / хвалите Его́, вся Сѣ́лы Его́. / Тебе́ подобает песнь Бо́гу.
☉ Feast 6 (Today all the nations);	на 6: праздника, глас 4-й
Stichos: To do among them the judgment that is written. / This glory shall be to all His saints.	Сотвори́ти в них суд напи́сан. / Сла́ва сѣ́я бу́дет всем преподо́бным Его́.
Tone 4: Today all the nations beheld strange things in the city of David, / when the Holy Spirit descended in fiery tongues, / as Luke, the herald of things divine, declared; / for he said: As the disciples of Christ were gathered together, / there came a sound as of a mighty wind, / and it filled the house where they were sitting; / and all began to articulate strange and foreign words, / doctrines strange and new, // strange and new teachings of the Holy Trinity. (2)	глас 4 Пресла́вная днесь/ видеша вси язы́цы во гра́де Дави́дове./ егда́ Ду́х сниде Святы́й во о́гненных язы́цах./ я́коже богоглаго́ливый Лука́ повествует,/ глаго́лет бо:/ собра́нным ученико́м Христовым,/ бысть шум, я́коже носиму́ дыха́нию бу́рну,/ и испо́лни дом, иде́же бяху се́дяще:/ и вси нача́ша глаго́лати страна́ными глаго́лы,/ страна́ными учени́и,// страна́ными повеле́нии Святы́я Трои́цы. дважды
Stichos: Praise ye God in His saints, praise	Хвалите́ Бо́га во святы́х Его́, / хвалите́

Him in the firmament of His power.	Его во утвержении силы Его.
Today all the nations beheld strange things in the city of David, / ...	Преславная днешь/ видеша вси языцы ...
Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.	Хвалите Его на силах Его, / хвалите Его по множеству величества Его.
The Holy Spirit hath ever been, / and is, and shall be, / neither beginning nor ending; / but He is ever ranked and numbered together with the Father and the Son. / He is Life, and life-creating; / Light, and light-bestowing; / by nature good, and the source of goodness; / through Him the Father is known, and the Son is glorified; / and thereby all men acknowledge a single sovereignty, / single covenant, // one adoration of the Holy Trinity. (2)	Дух Святы́й бе́ убо́ прѣсно, и есть, и будет:/ ниже́ начина́емь, ниже́ преста́й, / но прѣсно Отцу́ и Сыну́ счинѣн и счисля́емь:/ Живот, и животворя́й, / Свет, и свѣта пода́тель, / самоблагѣй и исто́чник благосто́йни:/ Имже Оте́ц познава́ется, и Сын прославля́ется, / и от всех познава́ется, / еди́на си́ла, еди́но счѣтание, // еди́но поклонѣние Святы́я Троицы. дважды
Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.	Хвалите Его во гласе тру́бнем, / хвалите Его во псалты́ри и гуслех.
The Holy Spirit hath ever been, / ...	Дух Святы́й бе́ убо́ прѣсно, и есть, и будет:/ ...
Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.	Хвалите Его в тимпа́не и ли́це, / хвалите Его во стру́нах и орга́не.
The Holy Spirit is Light and Life, / and a living, noetic Fountain, / a Spirit of wisdom, a Spirit of understanding; / a good, an upright, a noetic Spirit, / presiding in power and purging offenses. / Deity and deifier; / He is Fire, issuing from Fire, / speaking, working, distributing the gifts; / through Whom all the Prophets, and the Apostles of God, / and all the Martyrs received their crowns. / Strange is this report, strange and new this sight, // a Fire divided that these gifts may be apportioned. (2)	Дух Святы́й Свет и Живот, / и живы́й исто́чник умны́й, / Дух премудрости, Дух разума, / благѣй, правы́й, умны́й: облада́й, / очища́й прегрѣше́ния:/ Бог и боготворя́й, / Огнь и от Огня́ происходи́й:/ глаго́ляй, де́яй, разделя́й дарова́ния, / Имже проро́цы вси, / и божѣственни апосто́ли с мученики венча́шася, / страна́ное слы́шание, / страна́ное видѣ́ние, // огонь разделя́йся в пода́яние дарова́ний. дважды
Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.	Хвалите Его в кимва́лах доброгласных, хвалите Его в кимва́лах восклица́ния. / Вся́кое дыха́ние да хва́лит Го́спода.
The Holy Spirit is Light and Life, / ...	Дух Святы́й Свет и Живот, / ...
Reader: In the 6th Tone: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Глас 6: Сла́ва Отцу́ и Сыну́ и Свято́му Ду́ху.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Tone 6: O Heavenly King, / Comforter, Spirit of Truth, / Who art everywhere present and fillest all things, / Treasury of good things / and Giver of life: / come and dwell in us, / and cleanse us of all impurity, // and save our souls, O Good One.	Глас 6: Царю́ Небе́сный, / Уте́шителю, Ду́ше и́стины, / Иже вездѣ съи́ / и вся исполня́й, / Сокро́вище благѣх / и жи́зни Пода́телю, / прииди́ и всели́ся в ны, / и очисти ны от вся́кия скве́рны, // и спаси́, Бла́же, ду́ши

	наша.
--	-------

Великое славословие.

По Трисвятом *Troparion of the Feast:*

<p>Choir: (Festal Troparion, Tone 8):</p> <p>Blessed art Thou, O Christ our God, / Who hast shown forth the fishermen as supremely wise, / by sending down upon them the Holy Spirit, / and through them didst draw the world into Thy net. // O Lover of mankind, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь Праздника, глас 8:</p> <p>Благословѣн еси, Христѣ Бѣже наш,/ Ёже премудры ловцы явлѣй,/ низпослав им Духа Святаго,/ и теми уловлѣй вселѣнную,// Человеколюбче, слава Тебѣ.</p>
---	--

Ектении, и отпуст:

<p>Priest: May Christ our true God, Who sent down the Most Holy Spirit in the forms of tongues of fire upon His holy disciples and apostles, through the intercessions of His most pure Mother; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.</p>	<p>Отпуст.</p> <p>Иерей: Ёже в видении ѳгненных язЫки, с небесѣ низпославый Пресвятаго Духа на святЫя Свой ученики и апѳстолы, Христѳс ѳстинный Бог наш, молитвами Пречѳстыя Своея Матере, святЫх славных и всехвалных апѳстол, и всех святЫх, помѳлует и спасѣт нас, яко Благѳй и Человеколюбѣц.</p>
--	--

Then the reader immediately begins the first hour.

На часах – тропарь и кондак праздника.

HOURS	
<p>At all Hours: Glory... Troparion of the Feast Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Feast</p>	На часах – тропарь и кондак праздника.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
<p>Choir: (Festal Troparion, Tone 8):</p> <p>Blessed art Thou, O Christ our God, / Who hast shown forth the fishermen as supremely wise, / by sending down upon them the Holy Spirit, / and through them didst draw the world into Thy net. // O Lover of mankind, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь Праздника, глас 8:</p> <p>Благословѣн еси, Христѣ Бѣже наш,/ Ёже премудры ловцы явлѣй,/ низпослав им Духа Святаго,/ и теми уловлѣй вселѣнную,// Человеколюбче, слава Тебѣ.</p>
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
<p>Festal Kontakion, Tone 8:</p> <p>Once, when He descended and confounded the tongues, / the Most High divided the nations; / and when He divided the tongues of fire, / He called all men into unity; // and with one accord we glorify the All-Holy Spirit.</p>	<p>Кондак Пятидесятницы, глас 8:</p> <p>Егда снизшед язЫки слия,/ разделяше язЫки Вышний,/ егда же ѳгненные язЫки раздаяше,/ в соединѣние вся призва,// и согласно славим Всесвятаго Духа.</p>